

October 20, 2020

Intercollegiate Negotiation Competition Newsletter

Vol. 19, No. 2 (2020)

1. 問題の修正 (Amendments to the Problem)

問題や規則についてのご質問を頂きありがとうございました。10月16日までに頂いた質問も踏まえ、問題を修正しました。修正した問題はホームページで確認してください。お答えしていない質問もありますが、質問にお答えしていない場合の主な理由は以下のようなものです。

- ①限られた時間で限られた論点を扱うという本コンペティションのフォーマットや、仲裁や交渉のスキルを競うという本コンペティションの目的との関係では、既に必要な情報が与えられていると思われるため。
- ②質問の内容が、実務上では大切なものであるとはしても、本コンペティションとの関係では必要以上に細かな事実に関する質問であるため。
- ③問題文の文脈等から合理的に推測できるはずであると思われるため。

Thank you very much for your questions regarding the Problem. We amended the Problem to reflect some of the questions that we received on or before October 16. Please visit our website to see the amended version of the Problem. There were some questions which we did not specifically address; the following are the main reasons for not addressing those questions:

- ①The current version of the Problem contains sufficient issues to be disputed or discussed, considering the format of the Competition (dealing with specified issues in a limited amount of time) and the purpose of the Competition (a competition focused on skills in arbitration and negotiation).
- ②The questions relate to facts that are unnecessarily detailed for purposes of this Competition, even though they might be important in practice in the real world.
- ③The answers to the questions should be reasonably clear from the context of the Problem.

ラウンドAとの関係では、問題文に記載されていない事実については、その存在の立証ができないことになり、相手方が争わない場合を除き、そのような事実に頼った主張は難しいということになります。実務上は論点となり得る点であったとしても、本コンペティションにおいてその点に関する主張をして頂く必要がないと考えた場合には、あえて質問に回答していません。

ラウンドBとの関係では、双方の秘密情報に、「自己に不当に有利になるのではなく、また、問題や秘密情報で与えられた情報を実質的に変更せず、問題や秘密情報で与えられた情報から合理的に推認される範囲で、上記の情報に適切な事実を付け加えて差し支えない。」と記載しています。従って、質問に回答がなかった点について、上記の範囲で適切な事実を付け加えることは差し支えありません。しかし、審査員は、問題文や秘密情報に書かれていない情報である場合に、なぜ、それが合理的に推認され、かつ、問題や秘密情報で与えられた情報を実質的に変更しないのかを質問する場合があります。その際に、しっかりと答えられるようにしておいてください。適切な説明ができない場合には、「交渉方針」に関する審査項目等で不利な評価を受ける場合があります。

In relation to Round A, facts not mentioned in the Problem cannot be proven to exist and it would be difficult to make arguments relying on such facts, unless the other party does not dispute them. We did not answer questions when we did not consider it necessary to make arguments on such points in this Competition, even if the questions relate to matters that could be issues in actual practice.

In relation to Round B, the confidential information of both sides states: "You may add appropriate facts to the information provided here, so long as any added facts are not unduly self-serving, could be presumed from the information provided in the Problem and the confidential information, and do not materially alter such information."

Therefore, provided you follow the above conditions, you may add appropriate facts relating to questions for which answers were not given. However, in the event you do so, judges may ask why an added fact might be reasonably presumed from the information provided in the Problem and/or confidential information and why it does not materially alter such information. Please be well prepared so that you could answer such questions appropriately. If you are unable to provide an adequate explanation, your rating may be lowered for evaluation items such as those related to "Negotiation Planning."

2. 規則の変更 (Amendments to the Rules)

オンラインでの実施により生じる問題に対応するため、規則を変更します。修正した規則はホームページでご確認ください。

なお、以下の点には留意してください。

- ・一カ所に集まって参加する場合、ハウリングが生じないように工夫すること（マイク付きのヘッドフォン、イヤホンを利用することで、回避できるケースがあるようですが、事前に試しておいてください）。

- ・交渉の部において、合意の記録を作成したり、ホワイト・ボードの代わりとして利用したりするために、Google Documentの機能を用いる場合であっても、その作成の過程は常にZoomの画面共有機能を用いて審査員に示されなければなりません。審査員をGoogle Documentに招待することはできません。

We have amended the Rules to address issues that may occur in the Competition in the online format. Please visit our website to see the amended version of the Problem

In addition, please keep in mind the following points:

- ・ When gathering in one place to participate, please take measures to avoid howling (using headphones and earphones with microphones might be useful to mitigate howling).
- ・ Even if you use Google Document to create a record of your agreement or use it in place of a whiteboard in the negotiation session, the process of creating such documents must always be shown to the judges using Zoom's screen sharing function. You cannot invite judges to view Google Documents.

3. UNCITRAL仲裁規則に係る運営委員会の指定について (Designation of the relevant parts of UNCITRAL Rules (2013))

修正後の規則6(5)①aでは、ラウンドAでは、「UNCITRAL仲裁規則(2013年版)のうち運営委員会が別途定める条項に準拠した仲裁を行う」と規定しています。ここで、運営委員会が別途定める条項は以下の通りです。

第17条第1項、第18条2項、第27条第1項から第4項、第28条第1項及び第2項

The amended version of Rule 6 (5)①(a) of the Rules states, “Relevant parts of the UNCITRAL Rules (as revised in 2013), as designated by the Steering Committee, shall be applicable in conducting the arbitration.”

The Steering Committee designates the relevant parts of the UNCITRAL Rules which are applicable to Round A as follows:

Article 17 (1),

Article 18(2),

Article 27 (1) through (4), and

Article 28 (1) and (2)

4. モントリオール条約の日本語訳について(Japanese Translation of the Montreal Convention)

ニュースレター1号で示したモントリオール条約の日本語訳は平成15年時点のものである。その後の、22条3項における責任上限額の変更については、必要に応じて数値を読替えること。

The Japanese translation of the Montreal Convention is its 2003 version. Regarding the change of the limits of liability of carriers in Article 22(3) after 2003, please replace numbers appropriately.